

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения и автоаннотации)

II

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1975

Дерзко обращается он с богами - равно отечественными и олимпийскими. Слышится напористый тон юности эпохи Мэйдзи, когда набиравшее силы буржуазное государство устами своих и заморских учителей призывало: "Мальчики, побольше амбиции!"⁴.

"Танка" - это малая капля, но в руках мастера она становится отражением целого мира ассоциаций и чувств, за ней стоит целое мировоззрение. ,

¹ См. Сб. "Изучение Мори Огай" ("Мори Огай кэнкю"), Токио, Тикума сёбо, 1971 г., 398 стр.

Ара Масахито, "О писателе и его произведениях" ("Сакуся то сакухин-ницуитэ"), в кн. "Избранные шедевры японской литературы" ("Нихон бунгаку мэйсаку сэн") т.14, Токио, Кайсэйся, 1974, г., 308 стр.

Есида Сэйити, "Послесловие" ("Кайсэцу"), в кн. "Полное собрание сочинений Мори Огай" ("Мори Огай дзэнсэ"), т.3, Токио, Тикума сёбо, 1974, 460 стр.

² Мори Огай, "Однажды в лодке", перевод с япон. В.Костеревой, "Восточный альманах", вып.4, 1961, стр.343-353.

³ См. Сэнума Сигэки, "Литература новой Японии. Влияние западной литературы" ("Киндай нихон-но бунгаку. Сэйкё бунгаку-но эйкё"), Токио, изд. Сякай сисо кэнкюкай сэнпанбу, 1959, стр.19.

⁴ "Boys, be ambitious !" - популярный в свое время лозунг У.Кларка, основателя Саппоровского колледжа (Саппоро ногакко, 1875 г.).

В.А.Лившиц

К ТОЛКОВАНИЮ НЕСКОЛЬКИХ БЕЙТОВ ИЗ КАСЫД 'УНСУРИ

1. Значение касыд Унсური как источников по истории Газневидов отмечалось неоднократно¹. Походы Махмуда подробно описаны арабскими и персидскими историками, однако некоторые сведения об этих походах, в том числе такие существенные, как маршруты, описания вооружения, боевых порядков, военной добычи, сохранились нередко только в касыдах 'Унсური и других газнийских панегиристов. Завоеваниям Махмуда была посвящена не дошедшая до нас поэма Тадж

ал-Футуḥ, базировавшаяся, очевидно, на официальной хронике, также не сохранившейся (ее название - Давлат-наме - упоминает Фаррухи). 'Унсур и по меньшей мере дважды ссылается на Тадж ал-Футуḥ, причем есть основания полагать, что эта поэма была написана им самим². Точные, хотя и краткие описания военных кампаний, вкрапленные в пышные словословия Газневидам, показывают, что 'Унсур, помимо официальной хроники, пользовался и сведениями, полученными от непосредственных участников походов. В его диване можно найти и прямые указания на такую информацию, например:

... بدین گواه منست آنکه دید جنگ کت
'Об этом есть у меня свидетельство того, кто (сам) видел сражение при Катаре'³.

Современники 'Унсур высоко ценили фактическую точность его касид. Так, Бейхаки, рассказывая об одном из эпизодов похода Махмуда на Хорезм, замечает: "Это - рассказ долгий, и он известен; я его пространно не излагаю... У 'Унсур насчет сего есть блестящая касида, ее надобно прочесть со вниманием, дабы положение представилось ясно..."⁴.

2. Диван 'Унсур дошел до нас в поздних рукописях и с многочисленными лакунами. Во всех литографированных изданиях дивана многие бейты искажены, причем более всего пострадали имена собственные и названия реалий. Немногим лучше в этом отношении наборные издания Гаррива и Сийаги. Конъектуры, предлагавшиеся издателями и исследователями дивана, нередко недостаточно обоснованы. Так, Сийаги вместо чтения پرشاور (вар. برشاور), засвидетельствованного в нескольких рукописях и точно соответствующего ранне-средневековому названию этого города (Пур(у)шавар, ср. точные передачи у 'Утби, Гардизи, Бейхаки, Беруни), выбирает форму پيشاور (б. 1309), невозможную для XI в. Вместо чтения بجيرا предлагаемого Сийаги (бб. 1334, 2965), следует, конечно, читать بجيرا [Баджир Рā(й)] - имя и титул правителя области Бхāтия, лежавшей на пути в Мультан (упомянут 'Унсур в описании похода 1004 г.)⁵.

Особенно не повезло топонимам, весьма важным для интерпретации касид 'Унсур как исторических источников - около половины топонимических названий, засвидетельствованных у 'Унсур, искажены переписчиками и не поняты издателями. Между тем, если учитывать реальную географию походов Газневидов и данные средневеко-

вых историков и географов, можно достаточно уверенно восстановить чтения соответствующих названий.

3. Несколько примеров таких восстановлений.

В касиде

توانگری و بزرگی و کام دل بجهان
نگرد حاصل کس جز خدمت سلطان

‘Унсурі, рассказывая о печальной судьбе правителей Хорезма, пытавшихся оказать сопротивление Махмуду (события 1017 г.), заключает:

کنون بدست یکی بنده خداوندست
همه ولایت او از بحیره تا فرغان

‘Теперь в руках одного из слуг государя [=слуг Махмуда] вся область его [=хорезмшаха] от ... до ...’

Чтения *بحیره* и *فرغان* находим в нескольких рукописях, в литографиях и в изданиях Гариба (с.105) и Сийаги (б. 1927).

Е.Э.Бертельс также остановился на чтении *فرغان*, рассматривая это написание как вариантное к *فرغانه* ‘Фергана’; вместо

بحیره он предпочел *بخیره*, отметив, что “бейт безнадежно испорчен”⁶. Разночтения по рукописям - *سرغان*, *زرغان* ем.

فرغان и *اورا بخیره* ем. - не проясняют картины. Поскольку ‘Унсурі говорит о бывших владениях хорезмшахов, а Фергана не входила в их состав, от чтения *فرغان* приходится отказаться. Зато по источникам хорошо известен *درغان* (Дарган) - город, расположенный на крайнем юге Хорезма, на левом берегу Амударьи (позднее упоминается под названием Даруган, в XIX в. - городище Дарган=Ата)⁷. Для *بحیره*, если придерживаться этого чтения, точное отождествление найти труднее. Исходя из конструкции ‘от ... до’, можно предполагать, что речь идет о каком-то пункте на крайнем севере Хорезма. Араб. *بحیره*. ‘озеро’ могло бы здесь обозначать Аральское море, ср. распространенное в географической литературе с XI в. выражение “от Даргана до моря” как обозначение всего Хорезма⁸; для *بحیره* как возможного названия селения ср. “Берег озера” - селение на крайнем севере средневекового Хорезма⁹.

В касиде

ایا شنیده هنرهای خسروان بخبر
بیا ز خسرو مشرق عیان به بین تو هنر

в описании одного из походов Махмуда на Мультан читаем (изд. Сийаги, б.1340; у Гариба этого бейта нет):

ز چند راهه و تنجه و ز شاه تبت
برون گذشت نه کنشیش بود و نه ننگر

‘Через Дхандраха и Танджа (?) и через (владения) царя Тибета [Махмуд] перешел, а не было у него ни судна, ни якоря’.

Дхандраха здесь – название реки; что такое тенже, совершенно неясно, очень странно и упоминание “(владений) царя Тибета” при изложении пути в Мультап; путь этот, как известно, проходил через Пенджаб. В некоторых рукописях, как отмечает Сийаги, вместо тенже находим джиюн или сийюн, однако и эти чтения в данном контексте смысла не дают. Е.Э.Бертельс начало бейта читает: ...
‘Несколько раз (Махмуд переходил) через Джейхун..., отказываясь от дальнейших вос-
становлений’¹⁰.

Написание дхандрахе достаточно точно передает инд. Чандраха – одна из главных пяти рек Пенджаба (Saudrāha или Saudrabhāgā, совр. Ченаб), а потому следует попытаться найти названия рек и в тенже и тбет. Первое из них распознается как искаженное бияхе (или бияхе), Бьяха (совр. Биас), также одна из основных рек Пенджаба, протекающая к востоку от Лахора. В тбет можно узнать деформированное переписчиками бият – Бьятта (совр. Джелам; в формах бият, бият передается это название в “Индии” Беруни)¹¹, еще одна главная пенджабская река. Вместо азшах следует, конечно, читать азшах ‘через приток’ (‘через приток(и) Бьятты’). Упоминание рек Чандраха, Бьяха и Бьятта позволяет точно датировать описываемый поход – речь идет о весенней кампании 1006 г., когда Махмуд, направляясь в Мультап, переправился через несколько рек Пенджаба.

¹ См., например, M. Nāzīm, The Life and Times of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna. Cambridge, 1931, pp. 7, 36, 197–198; Е.Э.Бертельс, Избранные труды [1]. История персидско-таджикской литературы. М., 1969 (далее в сокращении – ИПТЛ), с. 323 и сл.

² Неточно об этом в ИПТЛ, с. 326, прим. 63.

³ Диван, изд. Гариба (Тегеран, 1323/1944), с. 83; изд. Сийаги (Тегеран, 1341/1962), бейт 1354. Гариб вместо кнр – чтения, засвидетельствованного в нескольких рукописях и в бомбейской литографии (1320/1902, с. 70), – предлагает кбр, однако речь идет об известной битве 4 января 1008 г. на равнине Катара

(4 фарсаха от Балха), в которой Махмуд нанес поражение караханидским войскам.

⁴ Абӯ-л-Фазл Бейхаки, История Мас'уда (1030-1041), пер. с персидского... А.К.Арендса, изд. 2-е, М., 1969, с.820; ср. также с.481, где говорится о касидах 'Унсурн, приведенных в начальных (несохранившихся) томах "Истории" Бейхаки.

⁵ Е.Э.Бертельс (в монографии "Хаким 'Унсурн из Балха", публикуемой в У томе "Избранных трудов") и Гариб (с.81) вместо Бхātийа (برهائيه) предпочитают صياطه "страна эфталитов", но такое чтение не дает здесь смысла.

⁶ ИПТЛ, сс.319 (б.65), 322, прим.55 (то же в монографии "Хаким 'Унсурн из Балха"). Отметим попутно, что, вопреки мнению подготовителей I тома "Избранных трудов" Е.Э.Бертельса, میررضی в рассматриваемой касиде (ИПТЛ, с.319, б.47) не "покойный эмир" (с.321, перевод б.47: 'Но когда потом покойный эмир пожалел о своем решении'), а хорошо известное арабское прозвание саманидского правителя Нуха II (Абу-л-Касим Нух б. Мансур, именуемый также ал-'Амīр ар-Рида, 976-997; в русском переводе "Истории" Бейхаки неточно 'эмир Рази').

⁷ О Даргāне см. В.В.Бартольд, Сочинения, I, сс.197-198.

⁸ В.В.Бартольд, Сочинения, III, с.163.

⁹ В.В.Бартольд, Сочинения, I, с.206. Возможное по метру восстановление (вместо از طاهریه و درغان (از بحیره تا درغان) - 'от Тāхирийа и Даргāна' - подходило бы по смыслу (Тāхирийа, иначе Рабаṭ-и Тāхир - город на юге Хорезма, в двух днях пути от Даргāна), но кажется маловероятным по графике.

¹⁰ ИПТЛ, с.326 (то же в монографии "Хаким 'Унсурн...").

¹¹ Бируни, Избранные произведения. II. Индия, пер. А.Б.Халидова и Ю.Н.Завадовского, комментарии В.Г.Эрмана и А.Б.Халидова, Ташкент, 1963, сс.202, 241, 606 (прим.40), 622 (прим.4).

С.Л.Невелева

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭПИЧЕСКОГО СРАВНЕНИЯ
(на материале "Махабхараты")

I. Модель сравнения, как любой поэтической фигуры, которая